

دعوة إلى تقديم عطاءات للمزايدة
على مواد تباعها أرامكو السعودية
بطريقة الظرف المختوم

700057

رقم إعلان البيع:

وقت وتاريخ إقفال باب العطاءات: الساعة 3:00 بعد الظهر يوم الخميس 27 نوفمبر

مبلغ تأمين العطاء: 50,000 ريال سعودي

ملاحظة:

الرجاء قراءة جميع شروط ارامكو السعودية للبيع بغير المزايدة قبل المعاينة ووضع الاسعار. علما بأنه أرامكو السعودية ستطبق ضريبة القيمة المضافة 15% على جميع إتفاقيات البيع.

يجب تسليم جميع العطاءات في المجمع الشمالي بالظهران، المبنى رقم 3300، غرفة رقم R-D105 وذلك قبل وقت وتاريخ إقفال باب العطاءات المذكور أعلاه.

**INVITATION TO BID FOR MATERIALS ON SAUDI ARAMCO
THROUGH SEALED BID SALE**

SALE NUMBER: **700057**

BID CLOSING TIME AND DATE: **3:00 PM, Thursday November 27.**

Deposit Amount: SAR 50,000

Note:

Please read all Saudi Aramco conditions of sale and other instructions before making inspection and bidding. Saudi Aramco will apply a 15% Value Added Tax (VAT) on all Sales Agreements.

All bids must be submitted to Dhahran North Park 1 Bldg. 3300, Room R-D105. before the bid closing time and date written above.

المعاينة أساس البيع

INSPECTION IS THE BASIS OF SALE

In order to accept the bid, please sign and comply with the below documents:	على المشتري قبول وتوقيع الشروط المذكورة في الملف أدناه:
Sealed Bid Sale Instruction to Bidders	تعليمات إلى مقدمي عطاءات البيع
Conditions of Sale – Sale Other Than Auction Sale	شروط البيع - للبيع بغير المزاد
Attachment to Condition of Sale	ملحق بشروط البيع
Bidder's Indemnity	إخلاء طرف أرامكو السعودية من قبل مقدمي العطاءات
Attachment – I	ملحق - ١
Attachment – II	ملحق - ٢
Notice	تنبيه
Disclaimer	إخلاء مسؤولية

المعاينة أساس البيع

INSPECTION IS THE BASIS OF SALE

توقيع المشتري _____ Signature of Buyer

Table of Content for Sealed Bid Sale No. 700057

- Conditions of Sale – Sale Other Than Auction Sale
- Sealed Bid Sale Instruction to Bidders
- Attachment to Condition of Sale
- Bidder's Indemnity
- Attachment – I
- Attachment – II
- Notice
- Contacts Names & Telephone Numbers
- List of Lots Offered for Sale
- Bidding Forms for Sealed Bid Sale # 700057

CONDITIONS OF SALE - SALES OTHER THAN AUCTION SALES

SELLER SHALL SELL AND BUYER SHALL PURCHASE THE GOODS (“Goods”) DESCRIBED IN THIS SALE AGREEMENT (“Agreement”) under the following terms and conditions:

1.DISCLAIMER OF WARRANTY

THE GOODS ARE SOLD “AS IS, WHERE IS,” WITH- OUT ANY WARRANTY OR GUARANTEE AS TO MERCHANTABILITY, DESCRIPTION, QUALITY, CONDITION OR FITNESS FOR ANY PURPOSE: NOR IS THERE ANY OTHER WARRANTY, EXPRESSED OR IMPLIED, EXCEPT THAT SELLER HAS GOOD TITLE AND RIGHT TO SELL.

2. INSPECTION

Buyer acknowledges that he has either inspected the Goods and is satisfied as to their condition or has had the opportunity to inspect the Goods and has elected not to do so. If the Goods are a vehicle/vessel, Buyer shall be responsible for satisfying, at its own expense, any requirements for registering or licensing the vehicle/vessel in Buyer’s name, and Buyer shall release Seller from and indemnify Seller against any liability whatsoever arising from Buyer’s use or operation of the vehicle/ vessel.

3. CUSTOMS CLEARANCE

Within fifteen (15) calendar days of the date of Seller’s notification of bid acceptance in a sealed bid sale, or within fifteen (15) calendar days of the date when Buyer accepts Seller’s price in an accommodation sale, Buyer shall obtain, for Goods originally imported duty-free for use in Seller’s operations, customs clearance and endorsement on all copies of this Agreement, evidencing payment of,or exemption from Saudi Arab customs duties or other import fees.

4. PAYMENT

- a Within fifteen (15) calendar days of the date of Seller’s notification of bid acceptance in a sealed bid sale, Buyer shall pay the full sale price to Seller in the form of bank transfer to provided account(s).
- b For sealed bid sales, Seller shall have the right to credit any bid deposit to the sale price or return it to Buyer in exchange for payment of the full sale price. If the Goods are determined by seller or Saudi Arab customs authorities to be non-exportable, Seller shall return all amounts paid to Seller by Buyer.
- c Sales to Buyers that have a valid account with Seller may be handled under Paragraph 14.

5. TAXES

Buyer shall pay all applicable taxes resulting from this Agreement with the exception of Seller’s income taxes, or provide Seller with valid tax exemption certificates.

6. TITLE AND RISK OF LOSS

Upon payment of the sale price and after Buyer obtains the required customs endorsement, title and risk of loss of the Goods shall pass to Buyer.

7. DELIVERY

- a. Seller may provide loading services using Seller’s equipment and operators for all of Buyer’s purchases. Buyer agrees to pay a fixed fee for loading services, equivalent to 2 percent of the bid value of each lot unless otherwise indicated in the notice of sale.
- b. Within 30 calendar days of the date of Seller’s notification of bid acceptance (or appropriate date given by Seller in individual cases), Buyer shall take delivery and remove the Goods from the delivery point at Buyer’s cost. After this date, Seller shall have the right to cancel this Agreement by giving written notice of such cancellation to Buyer or charge Buyer for storing the goods at a charge equivalent to 250 Saudi riyals for each day, up to 60 calendar days from the expiration of the 30 days, after which the sale shall be automatically cancelled without notice. Seller shall have the right to charge Buyer for the cost of reselling the Goods, plus any loss incurred by Seller due to the difference between original sale price and the resale price.

شروط البيع – للبيع بغير مزاد

يبيع البائع، ويشترى المشتري، البضائع (ويشار إليها بكلمة «البضائع») الوارد وصفها في اتفاقية البيع هذه (ويشار إليها بكلمة «الاتفاقية») وفقاً للأحكام والشروط التالية:

1 - لا ضمان

تباع البضائع في حالتها الراهنة ومكانها الحالي بدون أي ضمان أو كفالة من حيث قابليتها للتسويق أو وصفها أو جودتها أو حالتها أو ملائمتها لأي غرض. ولا يوجد أي ضمان آخر، صريّ حاً كان أو ضمناً، باستثناء أن للبائع حقاً خالٍ صاً في ملكية البضائع وله الحق في بيعها.

2 - المعاينة

يقرالمشتري بأنه عاين البضائع ورضي عن حالتها أوأنه قد أُعطي الفرصة لمعاينتها واختار ألا يفعل. وإذا كانت البضاعة سيارة أو سفينة، فيكون المشتري مسؤولاً عن تلبية متطلبات تسجيلها أو ترخيصها باسمه على نفقته الخاصة، كما يكون عليه إعفاء البائع من أي مسؤولية وتعويضه عن أي مطالبة تنشأ عن استخدام المشتري أو تشغيله للسيارة أو السفينة.

3 - الفسخ الجمركي

خلال خمسة عشر يوماً تقويميا من تاريخ إشعار البائع بقبول العطاء المقدم في بيع بنظام المظاريف المغلقة، أو خلال خمسة عشر يوماً تقويميا من تاريخ قبول المشتري بسعر البائع المعروض في بيع غير ربحي accommodation sale“، على المشتري لبضائع تم استيرادها بدون رسوم جمركية لاستعمالها في أعمال البائع أن يحصل على الفسخ الجمركي ومصادقة سلطات الجمارك السعودية على جميع نسخ هذه الاتفاقية إثباتاً لدفعه الرسوم الجمركية أو رسوم الاستيراد الأخرى المفروضة من حكومة المملكة، أو لإعفائه منها.

5 - الدفع

(أ) خلال خمسة عشر يوماً تقويمياً من تاريخ إشعار البائع بقبول العطاء المقدم في بيع بنظام المظاريف المغلقة، يدفع المشتري إلى البائع ثمن البيع كاملاً عن طريق تحويل مصرفي إلى الحساب المذكور أو(الحسابات المذكورة).

(ب) في حالة البيع بنظام المظاريف المغلقة، يحق للبائع أن يقيد أي تأمين مدفوع على العطاء على حساب ثمن البيع أو يعيده إلى المشتري مقابل دفع ثمن البيع الكامل، وإذا تبين للبائع أو قررت سلطات الجمارك السعودية أن البضائع غير مسموح بتصديرها، كان على البائع رد جميع المبالغ التي دفعها المشتري إليه

(ج) يجوز معاملة البضائع المباعة إلى مشتريين لهم حساب سار مع البائع وفقاً لأحكام الفقرة 14.

6 - الضرائب

يدفع المشتري جميع الضرائب المنطبقة الناشئة عن هذه الاتفاقية، باستثناء الضرائب على دخل البائع، أو يقدم إلى البائع شهادات سارية المفعول بالإعفاء من الضرائب.

7- حق الملكية وتبعية الهلاك

ينتقل حق ملكية البضائع وتبعية هلاكها إلى المشتري عند دفع ثمن البيع وبعد حصول المشتري على مصادقة الجمارك المطلوبة.

7- التسليم

(أ) يجوز للبائع تقديم خدمات تحميل باستخدام معداته ومشغليه لجميع مشتريات المشتري، ويوافق المشتري على دفع رسم ثابت لقاء خدمات التحميل يعادل 2 في المئة من قيمة العطاء لكل مجموعة بضائع، ما لم يُذكر خلاف ذلك في إعلان البيع

(ب) خلال 30 يوماً تقويميا من تاريخ إشعار البائع بقبول العطاء (أوالتاريخ المناسب الذي يحدده البائع في حالات فردية) ، يكون على المشتري استلام البضائع ونقلها من نقطة التسليم على نفقته الخاصة. ويحق للبائع بعد هذا التاريخ إلغاء هذه الاتفاقية بإعطاء المشتري إشعاراً خطياً بالإلغاء أو استيفاء رسم من المشتري عن تخزين البضائع يعادل 250 ريالاً سعودياً عن كل يوم حتى ستين (60) يوماً تقويميا بعد انقضاء الثلاثين (30) يوماً، وبعدها يُلغى البيع تلقائياً دون الحاجة إلى إشعار. وللبائع الحق في أن يطالب المشتري بتكلفة إعادة بيع البضائع، بالإضافة إلى أي خسارة يتكبدها البائع بسبب الفرق بين سعر البيع الأصلي وسعر إعادة البيع.

c. Except as provided; Buyer’s personnel and transport vehicles shall have access to Seller’s premises only during Seller’s regularly scheduled work hours. Should Buyer request permission to have access to Seller’s premises outside Seller’s regularly scheduled work hours, Seller may grant such permission for times which Seller, in its sole discretion, considers reasonable provided Buyer pays Seller for the extra cost of such services. Seller shall not provide such services until Buyer has paid such fee, cash in advance to Seller’s bank account, and presented a copy of Seller’s cash receipt to Seller’s organization, performing such services. Buyer, his agents employees, and independent contractors shall abide by policies and rules governing the security and safety of Seller’s personnel, property, and operations. Any Goods that fall from Buyer’s carriers shall be promptly retrieved by Buyer and removed from Seller’s premises.

d. Buyer shall clear the delivery site of all rubbish related to the sale. For scrap sales, Buyer shall remove ,remnants and debris. For sale of Goods in place Buyer shall demolish and remove any foundations that exist and level the site. Buyer’s equipment and operators for clearing the site must be Saudi Aramco- certified. If Buyer does not clear the delivery site of all rubbish within 90 calendar days after Seller’s notice of bid acceptance, the charges for doing so shall be for the account of Buyer.

7. LIABILITY

The goods may be hazardous, may contain hazardous substance or may become hazardous during use, dismantling, removal, handling, transport, cleaning or re- conditioning. Buyer shall indemnify and hold seller and its affiliated companies and their personnel harmless against any and all claims. Damages or causes of actions for injuries or death to person and damage or loss to property, arising out of or in any way connected with this agreement or the goods.

9.BREACH

If Buyer commits any breach of this Agreement, Seller shall have the right to cancel this Agreement in whole or in part by giving Buyer written notice, without prejudice to Seller’s right to claim any additional damages or to pursue any other remedy provided by law, however, neither party shall be liable to the other party for consequential damages. If Buyer does not pay the full sale price in accordance with Paragraph 4, Buyer shall forfeit any bid deposit.

10. FORCE MAJEURE

“Force majeure” shall mean any act, event, cause, or occurrence which is not within the reasonable control of a party and which renders that party unable to perform its obligations.

If a party is unable to perform any of its obligations as a result of force majeure, performance of such obligations shall be excused during the period of force majeure. Such party shall immediately give written notice to the other party of the date of inception of the force majeure condition and the extent to which it will affect performance.

After thirty (30) cumulative days of force majeure affecting a party’s performance, the other party shall have the right to cancel this Agreement in whole or in part by giving written notice. Neither party shall have any liability to the other costs or damages arising out of such cancellation

11.CONFLICT OF INTEREST

Except for customary promotional material and occasional business entertainment, limited in value in any instance to the reasonable cost of a lunch or dinner. Buyer shall not give, directly or indirectly, any money, personal services, credit, or other things of value to Seller or any ,employee of Seller or its affiliated or related companies or to its agents or independent contractors to influence the award of this,Agreement, its terms, performance , administration extension, or cancellation.

Buyer, by acceptance of this Agreement, confirms that to the best of its knowledge no such gifts have been made, that it will use its best effort to ensure that none are made, and that it will inform Seller at once should it learn that any such gifts have been made.

Any violation of this provision shall constitute a material breach of this Agreement which, without prejudice to Seller’s right to enforce any other remedy provided by law, shall empower Seller to cancel this Agreement and claim damages including but not limited to increased costs incurred by Seller as a result of such breach.

ج) باستثناء ما نُصا عليه فيما يلي، لا يكون لموظفي المشتري وسيارات النقل التابعة له حق الدخول إلى الأماكن التابعة للبائع إلا أثناء ساعات العمل العادية المقررة لدى البائع .وإذا طلب المشتري الإذن بالدخول إلى الأماكن التابعة للبائع خارج ساعات العمل العادية المقررة لدى البائع، جاز للبائع منح هذا الإذن في الأوقات التي يعتبرها معقولة وفق تقديره وحده، بشرط أن يدفع المشتري إلى البائع التكاليف الإضافية لهذه الخدمات .ولن يقدم البائع هذه الخدمات حتى يدفع المشتري التكاليف المذكورة نقدًا ومقدّمًا إلى مكتب النقدية التابع للبائع ويقدم نسخة من إيصال البائع بالقبض إلى الدائرة التي تؤدي هذه الخدمات لدى البائع . ويتقيد المشتري ووكلاؤه وموظفوه والمقاولون المستقلون الذين يتعامل معهم بالخطط والقواعد التي تحكم أمن وسلامة موظفي البائع وممتلكاته وأعماله ويجب على المشتري استعادة أي بضائع تسقط من ناقلاته وإزالتها في الحال من الأماكن التابعة للبائع.

د) على المشتري أن يخلي موقع التسليم من جميع الفضلات الناتجة عن البيع .وفيما يتعلق بمبيعات الخردة، يجب على المشتري أن يزيل النفايات والأنقاض. أما فيما يتعلق ببيع البضائع القائمة في مكانها، فيجب على المشتري أن يهدم ويزيل الأساسات، إن وُجدت، ويسوي موقعها .ويجب أن تكون معدات المشتري ومشغلوها المستخدمون في إخلاء الموقع معتمدين من أرامكو السعودية، وإذا لم يخل المشتري موقع التسليم من جميع الفضلات خلال 90 يومًا تقويميًا بعد إشعار البائع له بقبول العطاء، فتكون تكاليف ذلك على حساب المشتري.

8- المسؤولية

قد تكون البضائع خطرة أو محتوية على مادة خطرة أو قد تصبح خطرة أثناء استخدامها أو تفكيكها أو إزالتها أو مناولتها أو نقلها أو تنظيفها أو ترميمها . ويتعهد المشتري بأن يعرض البائع ويتحمل عنه وعن الشركات المنتسبة له وموظفيها جميع المطالبات أو التعويضات أو أسباب الدعاوى المتعلقة بإصابة أو وفاة الأشخاص، أو الأضرار أو الخسائر التي تلحق بالممتلكات مما ينشأ عن أو يرتبط على أي نحو بهذه الاتفاقية أو البضائع.

9- الإخلال بالاتفاقية

يحق للبائع إلغاء هذه الاتفاقية، كلها أو بعضها، إذا أخل المشتري بأي حكم من أحكامها، وذلك بإشعار كتابي إلى المشتري، دون المساس بحق البائع في المطالبة بأي تعويضات إضافية أو اللجوء إلى أي وسيلة قانونية أخرى لجبر الضرر، ولكن لا يكون أي من الطرفين مسؤولًا تجاه الطرف الآخر عن الأضرار التبعية. وإذا لم يدفع المشتري ثمن البيع بالكامل وفقًا للفقرة 4، يسقط حق المشتري في أي تأمين مُقَدَّم عن العطاء.

10 - القوة القاهرة

تعني «القوة القاهرة» أي فعل أو حدث أو سبب أو واقعة تؤدي إلى عجز أي طرف عن الوفاء بالتزاماته وتخرج عن نطاق سيطرته المعقولة.

ويُعفى أي طرف يعجز عن أداء أي من التزاماته بسبب قوة القاهرة من أداء هذه الالتزامات خلال فترة القوة القاهرة، ويكون عليه أن يعطي الطرف الآخر على الفور إشعارًا كتابيًا بتاريخ بدء الظرف القاهر ومدى تأثيره على التنفيذ.

وإذا زاد إجمالي مدة الظرف القاهر المؤثر في أداء أحد الطرفين عن 30 يومًا، كان من حق الطرف الآخر إلغاء هذه الاتفاقية كل يوم أو جزئيًا 30 بتقديمه إشعارًا كتابيًا بذلك .ولا يتحمل أي من الطرفين أي مسؤولية

11- تعارض المصالح

باستثناء المواد الترويجية المعهودة والدعوات التي تُوجّه في بعض المناسبات للعملاء والتي لا تتجاوز قيمتها في المناسبة الواحدة الثمن المعقول لوجبة غداء أو عشاء، لا يجوز للمشتري أن يقدم، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، أي أموال أو خدمات شخصية أو قروض أو أشياء أخرى ذات قيمة إلى البائع أو أي من موظفي البائع أو موظفي الشركات المنتسبة له أو المرتبطة به أو وكلائه أو المقاولين المستقلين الذين يتعامل معهم للتأثير على ترسية هذه الاتفاقية أو على أحكامها أو تنفيذها أو إدارتها أو تمديدتها أو إلغائها.

ويؤكد المشتري بقبوله هذه الاتفاقية أنه، على قدر علمه، لم تُقدّم أي هدايا مما ذُكر وأنه سيبذل قصارى جهده للتأكد من عدم تقديم أي هدايا، وأنه سيبلغ البائع في الحال إذا علم بتقديم أي هدية من هذا القبيل.

وتشكل أي مخالفة لهذا البند إخلالًا جوهريًا بهذه الاتفاقية يخول البائع دون المساس بحقه في اللجوء على أي وسيلة قانونية أخرى، حق إلغاء هذه الاتفاقية والمطالبة بتعويضات من بينها، على سبيل المثال لا الحصر، التكاليف الإضافية التي يتكبدها البائع نتيجة هذا الإخلال.

12. APPLICABLE LAW

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of Saudi Arabia.

13.NOTICES

Notices given pursuant to this Agreement shall be effective on the date of dispatch.

14. SETOFF

Upon written notice, any sum payable to Seller by Buyer under this Agreement may be set off by Seller against any sum payable to Buyer by Seller under any other Agreements between Buyer and Seller.

15. RE-EXPORT

Without seller's written approval, buyer shall not re-export goods originally imported.

16. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the following paragraphs are continuing ones and their continuing binding effect shall survive the completion or cancellation of this Agreement: Paragraphs 1, 5, 8, 11 and 15.

17.CONCLUDING PROVISIONS

- a. This Agreement shall not be assigned by Buyer without Seller's prior written consent.
- b. This Agreement shall only be amended in writing signed by both parties.
- c. No waiver of a right by either party shall be effective unless made expressly and in writing by such party.
- d. This Agreement contains all of the terms and conditions applicable to this sale and it supersedes any prior correspondence, proposals, or agreements, within or stated in this Agreement.

Signature of Buyer _____.

12- النظام المنطبق

تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية وتُفسر وفقاً لها .

13- الإشعارات

تكون الإشعارات التي تُعطى بموجب هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ إرسالها .

14- المقاصة

يجوز للبائع، بناء على إشعار كتابي يوجهه إلى المشتري، حسم أي مبلغ مستحق الدفع من المشتري إلى البائع بموجب هذه الاتفاقية من أي مبلغ مستحق الدفع من البائع إلى المشتري بموجب أي اتفاقيات أخرى بينهما .

15- إعادة التصدير

لا يجوز للمشتري إعادة تصدير البضائع المستوردة أصلاً بدون موافقة البائع الخطية.

16- الالتزامات المستمرة

يستمر العمل بأحكام الفقرات 1 و 5 و 8 و 11 و 15 ويبقى أثرها ملزماً إلى ما بعد انتهاء هذه الاتفاقية أو إلغائها .

17- أحكام ختامية

- (أ) لا يجوز للمشتري التنازل عن هذه الاتفاقية دون موافقة مكتوبة مسبقة من البائع.
- (ب) لايجوزتعديل هذه الاتفاقيةإلا بمستدمكتوبموقعمن الطرفين.
- (ج) لا يكون تنازل أي طرف عن حق من حقوقه نافذاً إلا إذا عبَّ الطرف المذكور عن ذلك صراحة وكتابة.
- (د) تتضمن هذه الاتفاقية جميع الشروط والأحكام المنطبقة على هذا البيع، وتحل محل أي مراسلات أو عروض أو اتفاقيات سابقة تكون في إطار هذه الاتفاقية أو تنص عليها .

توقيع المشتري _____.

SEALED BID SALES

INSTRUCTIONS TO BIDDERS

INVITATION TO BID

Bidders are cordially invited to submit a sealed bid for any or all of the bid items shown in the enclosed Sales Notice. All sales will be made under the terms and conditions attached to Saudi Aramco’s standard Sales Agreement Form 2949 accompanying these Instructions.

BID SUBMISSION

Bidders shall submit a unit price for each item, and identify it by the corresponding bid item number and control number shown in the Sales Notice. A completed Saudi Aramco Bid Form 5010, signed by the bidder, must be deposited in Saudi Aramco’s Sales Office Bid Box, located North Park Building 3301, Room A120, Dhahran, no later than the bid closing time and date indicated in the enclosed Sales Notice. Bids must be submitted in a sealed envelope clearly marked.
BID ON SALES NOTICE NO_____.
Bids that are not submitted in accordance with these Instructions, bids that are not accompanied by a sufficient deposit, or bids that are submitted with conditions of any kind may not be considered.

BID DEPOSIT

Bids shall be accompanied by a deposit, in the amount stipulated in the enclosed Sales Notice. The deposit shall be submitted in the form of a certified check, or bank guarantee/letter of credit in a form and from a bank acceptable to Saudi Aramco, and shall be enclosed in the same sealed envelope with the bid. Bank guarantees must be valid for at least 60 days after the bid closing time and date. If Saudi Aramco does not accept your bid on any of the Goods, your bid deposit shall be promptly returned.

CURRENCY

Each bidder’s bid, bid deposit, and payments must be submitted in the same currency, which must be either Saudi Riyals or U.S. dollars.

BID DEFAULTS

Any successful bidder that does not complete the sale transaction in accordance with the conditions of sale attached to Saudi Aramco’s standard Sale Agreement Form 2949 shall forfeit its entire bid deposit.

AWARDS

The awards for each bid item will be made to the highest bidder. Saudi Aramco reserves the right to withdraw any bid item from the Sales Notice, or to reject any or all bids, or to accept one bid and reject all others. Written notice will be given to successful bidders promptly following the bid closing date.

LOADING

Although successful bidders are responsible for loading the Goods, Saudi Aramco may provide loading services if so requested and for a reasonable fee, whenever it has sufficient manpower and equipment available. Saudi Aramco shall not load the Goods until the successful bidder has paid such fee, cash in advance, and presented a Saudi Aramco cash receipt to the Saudi Aramco organization performing the loading service. Loading fees should not be included in the amount bid for the Goods.

TO ARRANGE FOR AN INSPECTION OF THE GOODS OR OBTAIN FURTHER INFORMATION, CONTACT SAUDI ARAMCO’S SALES OFFICE IN DHAHRAN.

Saudi Aramco will make the Goods or, in the case of general supply and spare parts articles representative samples, available for inspection during regular work hours until the bid closing time and date.

To schedule a pre-bid inspection, arrange for an appointment with the Saudi Aramco Sales Representative, or obtain additional Saudi Aramco Bid Forms, please contact
Saudi Aramco’s Sales Office in Dhahran, telephone _____.

عطاء بالظرف المختوم

تعليمات إلى مقدمي عطاءات البيع

1 - دعوة لتقديم عطاءات

تدعو الشركة الراغبين إلى تقديم عطاءاتهم بطريقة الظرف المختوم لشراء جميع الأصناف المبينة في إعلان البيع المرفق أو أي منها. وستخضع جميع عمليات البيع للأحكام والشروط المرفقة باستمارة اتفاقية البيع الموحدة رقم 2949 الخاصة بأرامكو السعودية والمرافقة لهذه التعليمات.

2 - تقديم العطاءات

يجب تحديد ثمن كل بند يقدم عنه عطاء على حدة، وتمييزه برقم البند ورقم الضبط الخاصين به والمبينين في إعلان البيع المرفق، ويجب إيداع استمارة أرامكو السعودية رقم 5010، بعد تعبئتها وتوقيعها من صاحب العطاء، في صندوق العطاءات الخاص بمكتب مبيعات أرامكو السعودية الكائن في المجمع الشمالي، المبنى رقم 3301، الغرفة رقم أ– 210 في الظهران، وذلك في موعد لا يتجاوز وقت وتاريخ إقفال باب العطاءات الموضحين في إعلان البيع المرفق. ويجب أن تقدم العطاءات في مظروف مختوم مكتوب عليه بخط واضح: عطاء مقدم بناء على إعلان البيع رقم _____

ولن يُنظر في العطاءات التي لا تُقدّم وفقًا لهذه التعليمات، أو التي لا يُرفق معها التأمين الكافي، أو التي تُقدم مقرونة بشروط من أي نوع كان.

3 - تأمين العطاء

يجب أن يُرفق مع العطاءات تأمين بالمبلغ المحدد في إعلان البيع المرفق. ويُقدّم التأمين في صورة شيك معتمد أو ضمان مصريّ أو كتاب اعتماد صادر بصيغة مقبولة لأرامكو السعودية ومن مصرف مقبول لديها، على أن يُرفق التأمين مع العطاء في نفس المظروف المختوم. ويجب أن يكون الضمان المصرفي ساري المفعول لمدة لا تقل عن 60 يومًا من وقت وتاريخ إقفال باب العطاءات. وإذا لم تقبل أرامكو السعودية عطاءكم المقدم لأي من البضائع، فيُعاد تأمين ذلك العطاء دون إبطاء.

4 - العملة

تُقدّم جميع العطاءات ودفعات التأمين والمدفوعات بنفس العملة، وتكون إما بالريال السعودي أو بالدولار الأمريكي.

5 - التقصير في إكمال معاملات العطاء

يفقد كل صاحب عطاء فائز لا يكمل معاملات البيع وفقًا لشروط البيع المرفقة باستمارة اتفاقية البيع الموحدة رقم 2949 الخاصة بأرامكو السعودية حقه في استرداد تأمين العطاء بكامله.

6 - إرساء المزاد

يُرسى المزاد الخاص بكل بند من البنود المعروضة على صاحب أعلى عطاء مقدم. وتحفظ أرامكو السعودية بحقها في أن تسحب من إعلان البيع أيا من بنود المزاد، أو أن تقرر رفض جميع العطاءات المقدمة أو أي منها، أو أن تقبل عطاءً واحدًا وترفض جميع العطاءات الأخرى. ويبلغ أصحاب العطاءات الفائزة بإشعار مكتوب بعد آخر موعد لتقديم العطاءات دون تأخير.

7- التحميل

يتحمل أصحاب العطاءات الفائزة مسؤولية تحميل البضائع، ويجوز لأرامكو السعودية تقديم خدمات التحميل إذا طلب منها ذلك مقابل رسوم معقولة، عندما يكون لديها أيد عاملة ومعدات متوفرة لذلك. ولن تُحمل أرامكو السعودية البضائع إلا بعد أن يدفع صاحب العطاء الفائز الرسوم المذكورة نقدًا ومقدمًا، ويقدم إيصال قبض صادرًا من أرامكو السعودية إلى دائرة أرامكو السعودية التي تؤدي خدمات التحميل، ويجب عدم إدراج رسوم التحميل في مبلغ العطاء المقدم عن البضائع.

وللترتيب لمعاينة البضائع أو الحصول على مزيد من المعلومات، يُرجى الاتصال بمكتب مبيعات أرامكو السعودية في الظهران.

وتتيح أرامكو السعودية إمكانية معاينة البضائع، أو عينات منها في حالة اللوازم العامة وقطع الغيار، أثناء ساعات العمل العادية حتى آخر موعد لتقديم العطاءات.

ولتحديد موعد لمعاينة البضائع قبل تقديم العطاءات، أو موعد مع مندوب مبيعات أرامكو السعودية، أو الحصول على نسخ إضافية من استمارة أرامكو السعودية للعطاءات، نرجو الاتصال بمكتب مبيعات أرامكو السعودية في الظهران على الهاتف رقم _____.

ATTACHMENT TO CONDITIONS OF SALE

ملحق بشروط البيع

BIDDER'S SAFETY AND
LOSS PREVENTION REQUIREMENTS

متطلبات السلامة ومنع الخسائر المطلوبة من مقدم العطاء

1 COMPLIANCE WITH SAFETY RULES

١ - التقيد بقواعد السلامة

BIDDER shall at all times comply with, and ensure that its employees, agents and subcontractors comply with, all SAUDI ARAMCO Safety and Loss Prevention rules and regulations. BIDDER shall also take, or cause to be taken, any additional measures which the Company representative may direct to protect against injury to or death of any person or damage to or loss of any property during BIDDER's performance of the WORK.

على مقدم العطاء أن يتقيد في كل الأوقات بجميع قواعد وأنظمة السلامة ومنع الخسائر في أرامكو السعودية وأن يتأكد من أن موظفيه ووكلاءه ومقاوليه من الباطن يتقيدون بها . وعلى مقدم العطاء أيضا أن يتخذ أو يأمر باتخاذ أية إجراءات إضافية قد يوجه بها ممثل الشركة للوقاية من إصابة أو وفاة أي شخص وتلف أو فقد أية ممتلكات اثناء تنفيذ مقدم العطاء للعمل .

2 DEVIATIONS FROM SAFETY RULES

٢ - تجاوز قواعد السلامة

Any deviation by BIDDER from SAUDI ARAMCO's Loss Prevention rules and regulations must be approved in writing in advance by Company Representative.

يجب أن يوافق ممثل الشركة كتابة ومقدا على أي تجاوز من قبل مقدم العطاء لقواعد وأنظمة منع الخسائر في أرامكو السعودية .

3 FAILURE TO COMPLY

٣ - التقصير في التقيد بالمتطلبات

Should BIDDER fail to comply with the Safety and Loss Prevention requirements, SAUDI ARAMCO shall notify BIDDER in writing. BIDDER shall, upon being advised of its non-compliance, immediately take all corrective action required to comply. Such corrective action shall, unless provided otherwise in this Sales Agreement, be taken at BIDDER's expense. If BIDDER fails to take such corrective action promptly, Company Representative may direct the BIDDER to suspend all or part of the Sales Agreement until satisfactory corrective action has been taken. Costs incurred by BIDDER as a result of such suspension shall be for BIDDER's account.

إذا قصر مقدم العطاء في التقيد بمتطلبات السلامة ومنع الخسائر فستبلغ أرامكو السعودية مقدم العطاء كتابة بذلك . وعلى مقدم العطاء حال اشعاره بعدم تقيدته أن يبادر فورا الى اتخاذ جميع الاجراءات التصحيحية اللازمة للتقيد بالمتطلبات . ويتخذ هذا الاجراء التصحيحي على حساب مقدم العطاء ما لم ينص بخلاف ذلك في اتفاقية البيع هذه . وإذا قصر مقدم العطاء في اتخاذ الاجراء التصحيحي المطلوب دون ابطاء يجوز لممثل الشركة أن يوجه مقدم العطاء بايقاف اتفاقية البيع كلها أو جزء منها الى أن يتم اتخاذ الاجراء التصحيحي بشكل مرض . وتقيد التكاليف التي يتكبدها مقدم العطاء كنتيجة للإيقاف المذكور على حساب مقدم العطاء .

4 SAUDI ARAMCO ASSISTANCE

BIDDER may request assistance from SAUDI ARAMCO with respect to the implementation of its Loss Prevention requirements. Company Representative, or such party or parties designated by him, will assist BIDDER by explaining good safety practices, pointing out unsafe WORK site conditions, and by applying his/their experience and judgement in order to assist BIDDER in improving WORK safety. It is understood, however, that rendition of such assistance by SAUDI ARAMCO will in no way relieve BIDDER of its responsibilities as set forth hereinabove.

5 WORK PERMITS

BIDDER shall obtain a work permit (SAUDI ARAMCO Form 924) each day for any WORK to be carried out during such day in any SAUDI ARAMCO specified "Restricted Area". Company Representative shall give guidance on Restricted Area locations. All work permit procedures shall be carried out by BIDDER in accordance with SAUDI ARAMCO GI 2.100, which by this reference is made part of this Sales Agreement.

6 WELDING AND CUTTING EQUIPMENT

All welding and cutting equipment shall be of a SAUDI ARAMCO approved type and maintained in good condition.

7 PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

BIDDER shall provide, maintain and enforce the use of the items of personal protective equipment listed in SAUDI ARAMCO's publication entitled "Contractor's Personal Protective Equipment Requirements".

مساعدة ارامكو السعودية

يجوز لمقدم العطاء أن يطلب مساعدة ارامكو السعودية فيما يتعلق بتطبيق متطلبات منع الخسائر لديها. وسيساعد ممثل الشركة، أو أي طرف آخر/اطراف أخرى يعينه/يعينها هو، مقدم العطاء بايضاح ممارسات السلامة الجيدة وتبيين الظروف غير الآمنة في موقع العمل وبلاستفادة من خبرته/خبرتهم وحسن تقديرهم لمساعدة مقدم العطاء في تحسين وضع السلامة في العمل. غير أنه من المفهوم أن تقديم ارامكو السعودية لتلك المساعدة لن يعفي مقدم العطاء بأي شكل من الأشكال من مسئولياته كما ادرجت أعلاه.

أنون العمل

على مقدم العطاء أن يحصل على اذن عمل (استمارة ارامكو السعودية ٩٢٤) في كل يوم لأي عمل يراد القيام به أثناء ذلك اليوم في أي منطقة تصنفها ارامكو السعودية باعتبارها "منطقة محظورة". ويقدم ممثل الشركة الارشاد بالنسبة لمواقع المناطق المحظورة. وعلى مقدم العطاء تنفيذ جميع اجراءات أنون العمل وفقا للتعليمات العامة رقم ١٠٠-٢ في ارامكو السعودية التي تصبح بهذه الاشارة جزءا من اتفاقية البيع هذه.

معدات اللحام والقص

يجب أن تكون جميع معدات اللحام والقص من أنواع معتمدة لدى ارامكو السعودية ويجب أن يتم الاحتفاظ بها في حالة جيدة.

معدات الوقاية الشخصية

على مقدم العطاء توفير بنود معدات الوقاية الشخصية المدرجة في نشرة ارامكو السعودية المعنونة "متطلبات معدات الوقاية الشخصية الخاصة بالمقاول" وعليه صيانتها وفرض استعمالها.

8 TOOLS AND PORTABLE POWER TOOLS

BIDDER shall ensure that all tools provided by BIDDER are suitable for the job in hand, free from defects, and maintained in good order.

9 LADDERS

BIDDER shall ensure that only metal or timber ladders of SAUDI ARAMCO approved type are provided and used for ingress to and egress from WORK places where other means of ingress and egress are not available.

10 SCAFFOLDING

BIDDER shall provide and cause to be used scaffolding, platforms or temporary floors for all WORK which cannot be done safely from the ground, from a ladder. All scaffolding shall be constructed of SAUDI ARAMCO approved metal components and erected to comply with the requirements.

11 ELECTRICAL INSTALLATIONS AND EQUIPMENT

All material and equipment used in temporary electrical installations shall be of a SAUDI ARAMCO approved type and maintained in good condition.

BIDDER shall ensure that all 120 volt single phase 15 and 20 ampere receptacle outlets which are not a part of the permanent wiring of any building or structure shall have ground fault circuit interrupters for personal protection.

الأدوات والأدوات الكهربائية المتنقلة

- ٨

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن جميع الأدوات التي يقدمها مقدم العطاء مناسبة للعمل المراد القيام به وأنها خالية من العيوب وتجري المحافظة عليها في حالة جيدة.

الدرج

- ٩

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن الدرج الذي يتم تقديمه واستعماله في الدخول إلى أماكن العمل والخروج منها حيث لا تتوفر وسائل أخرى للدخول والخروج ، مصنوع من المعدن أو الخشب فقط وأن أرامكو السعودية قد اعتمدته.

السقالات

- ١٠

على مقدم العطاء أن يقدم السقالات أو المنصات أو الأرضيات المؤقتة وأن يطلب استعمالها لأداء جميع العمل الذي لا يمكن أدائه بأمان من على الأرض أو من على الدرج. يتم تركيب جميع السقالات من قطع معدنية معتمدة لدى أرامكو السعودية ويتم إنشاؤها وفقاً للمتطلبات.

التركيبات والمعدات الكهربائية

- ١١

يجب أن تكون جميع المواد والمعدات المستخدمة في التركيبات الكهربائية المؤقتة من نوع معتمد لدى أرامكو السعودية ويجب المحافظة عليها بحالة جيدة.

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن جميع مخارج المقابس جهد ١٢٠ فلت ويطور واحد قوة ١٥ و ٢٠ أمبير التي لا تشكل جزءاً من الأسلاك الدائمة لأي مبنى أو هيكل تحتوي على قاطعات تيار مؤرضة للحماية الشخصية.

12 CRANES AND RIGGING EQUIPMENT

BIDDER shall ensure that all lifting appliances and every part thereof, including all working gear, and all other plant or equipment for anchoring or fixing such appliances shall be of good mechanical construction, sound material, adequate strength and free from patent defect and be properly inspected and maintained. All chains, hooks, slings, shackles and other equipment used for raising or lowering on a lifting appliance shall be of a SAUDI ARAMCO approved type and maintained in good condition.

13 MECHANICAL EQUIPMENT

BIDDER shall ensure that all mechanical equipment provided is of a SAUDI ARAMCO approved type and maintained in good working order.

All moving parts of any equipment shall be securely guarded so as to prevent access to the moving parts by persons working on or passing through the WORK site.

14 SAUDI ARAMCO PLANT OPERATIONS

BIDDER shall ensure that BIDDER's personnel and the personnel of its subcontractors do not open or close any valves, electrical switches, or operate any other piece of SAUDI ARAMCO plant without the prior approval of SAUDI ARAMCO and then only under the direct supervision of the supervising operator or plant foreman.

الرافعات ومعدات تثبيت الأحمال

-١٢-

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن جميع معدات الرفع وكل مكوناتها بما في ذلك جميع التروس العاملة وجميع الأدوات أو المعدات الأخرى الخاصة بوضع أو تثبيت معدات الرفع في حالة ميكانيكية جيدة ومصنوعة من مواد جيدة وذات قوة مناسبة وخالية من العيوب الواضحة وأنه تجري معاينتها وصيانتها بصورة صحيحة. ويجب أن تكون جميع السلاسل والخطافات والحمالات والشكالات والمعدات الأخرى التي تستخدم في الرفع أو الانزال على معدات رفع من نوع معتمد لدى أرامكو السعودية وأن تتم صيانتها بحالة جيدة.

المعدات الميكانيكية

-١٣-

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن جميع المعدات الميكانيكية التي تقدم هي من نوع معتمد لدى أرامكو السعودية وأنه يجري المحافظة عليها في حالة تشغيل جيدة.

يجب أن تكون جميع الأجزاء المتحركة في أية قطعة معدات محكمة الوقاية بحيث لا يتمكن الأشخاص الذين يعملون في موقع العمل أو يمرون به من الوصول إليها.

أعمال المنشآت في أرامكو السعودية

-١٤-

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن موظفيه وموظفي مقاوليه من الباطن لا يفتحون أو يفلقون أية صمامات أو مفاتيح كهربائية أو يشغلون أية قطعة معدات أخرى في منشأة أرامكو السعودية دون الحصول على موافقة مسبقة من أرامكو السعودية وأن لا يتم ذلك إلا تحت الإشراف المباشر لرئيس المشغلين أو ملاحظ أشغال المنشأة.

15 TRANSPORTATION

BIDDER shall ensure that passengers shall travel only in vehicles that are provided with SAUDI ARAMCO approved passenger seats. This requirement shall apply while travelling to and from the WORK site and during travel on the WORK site. Seat belts shall be installed and used in all vehicles carrying personnel (except in the case of buses where seat belts are mandatory only for the driver).

16 INJURY AND DAMAGE REPORTING

BIDDER shall ensure that an immediate oral report is made to Company Representative in the case of all:

- Fatal injuries;
- Injuries requiring medical attention which result in lost time;
- Damage over SR10,000 to BIDDER's plant or equipment;
- Damage, in any amount, to SAUDI ARAMCO's equipment or property; and
- Fires.

In the case of fatal or non-fatal injuries, oral reports shall be followed promptly by a written report on SAUDI ARAMCO Form No. 6437 - "Contractor's Personal Injury Report". For accidents involving damage only, a full written report shall be forwarded to Company Representative promptly after the occurrence.

النقل

-١٥

على مقدم العطاء أن يتأكد من أن الموظفين لا يركبون إلا السيارات المزودة بمقاعد للركاب معتمدة لدى أرامكو السعودية . وهذا الشرط ينطبق أثناء الانتقال الى ومن موقع العمل وأثناء الانتقال في موقع العمل . ويجب أن يتم تركيب أحزمة السلامة واستعمالها في جميع السيارات التي تنقل الموظفين (باستثناء الحافلات حيث يلزم السائق فقط باستعمال حزام السلامة).

الإبلاغ عن الإصابات والتلف

-١٦

على مقدم العطاء أن يتأكد من تقديم تقرير شفوي فوري الى ممثل الشركة في جميع الحالات التالية:

- الإصابات المميتة.
- الإصابات التي تتطلب عناية طبية وينتج عنها وقت ضائع.
- تلف أدوات أو معدات مقدم العطاء بما يزيد على ١٠.٠٠٠ ريال سعودي.
- تلف معدات أو ممتلكات أرامكو السعودية مهما كان مبلغ هذا التلف.
- الحرائق.

في حالة الإصابات المميتة أو غير المميتة يجب أن يلحق التقرير الشفوي دون إبطاء بتقرير مكتوب على استمارة أرامكو السعودية رقم ٦٤٣٧ "تقرير عن إصابة موظفي المقاول". أما بالنسبة للحوادث التي يترتب عليها تلف فقط فيجب تقديم تقرير كتابي كامل الى ممثل الشركة دون إبطاء عقب وقوع الحادث.

17 FIRE PREVENTION

BIDDER shall provide and maintain in good working order adequate fire fighting equipment. All BIDDER's personnel shall be properly trained in the use of such equipment.

- ١٧ منع الحرائق

على مقدم العطاء أن يقدم معدات اطفاء الحرائق المناسبة وأن يحافظ عليها في حالة تشغيل جيدة. ويجب أن يكون جميع موظفي مقدم العطاء مدربين بصورة صحيحة على استعمال تلك المعدات.

18 FIRST AID SUPPLIES

The BIDDER shall provide and maintain adequate first aid supplies at the WORK site.

- ١٨ لوازم الاسعاف الأولي

على مقدم العطاء أن يقدم لوازم الاسعاف الأولي المناسبة في موقع العمل وأن يحافظ عليها.

Signature of Bidder:

توقيع مقدم العطاء :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شركة الزيت العربية السعودية
(أرامكو السعودية)

إخلاء طرف أرامكو السعودية
من قبل مقدمي العطاءات

لقد اشتريت أنا الموقع أدناه، _____، من أرامكو السعودية
المواد المبينة في اتفاقية البيع رقم _____، المؤرخة _____،
المرفق نسخة منها.

وإني أتحمل بهذا المسؤولية كاملة عن حماية ونقل وتخزين واستعمال هذه المواد بطريقة سليمة وأمانة، مع بذل الاهتمام اللازم
للمحافظة على أرواح وممتلكات الآخرين. كما أتعهد بالآلا أتخلص من أية مخلفات إلا وفقاً لأنظمة الحكومة السعودية. والتزم بأن
أعوض أرامكو السعودية وأضمن خلاصتها من أية مطالبة أو مسؤولية تنشأ عن استعمال هذه المواد أو التخلص منها.

الختم الرسمي

التاريخ

توقيع المشتري

SAUDI ARABIAN OIL COMPANY
(Saudi Aramco)

BIDDER'S INDEMNITY

I, the undersigned (_____), have purchased Saudi Aramco
materials

As per the attached copy of Sales Agreement No. _____.

Dated _____.

I hereby assume full responsibility to safeguard, transport, store, and utilize this material
in a prudent and safe manner with due regard for lives and property of others and to
dispose of any residue solely in accordance with Saudi Arab Government law; and I
shall indemnify and hold Saudi Aramco harmless from any claim or liability arising from
my use or disposal of such material.

Buyer's Signature

Date

Official Stamp

الملحق - ١

عروض الشراء بالظرف المختوم

تعليمات الى مقدمي العروض -

بما ان بعض المواد المعروضة للبيع قد تكون سامة وخطرة وقابلة للإشتعال أو التفاعل، ومن الممكن انها تحتوي على مادة خطيرة. لذا ينبغي على كل متقدم لشرائها أن يرفق بعرضه نسخة من الرخصة الرسمية الصادرة من الحكومة السعودية لكي يثبت أنه مرخص له بمناولة مواد من هذا النوع والتعامل والإتجاز بها.

اما العروض التي تقدم بدون الرخصة الرسمية المطلوبة فستعتبر غير مستكملة للشروط اللازمة ولن ينظر فيها:

غير مرفقة

☐

مرفقة

☐

نسخة من الرخصة

توقيع مقدم العرض :

Attachment – I

**"SAUDI ARAMCO SEALED BID SALES
INSTRUCTIONS TO BIDDERS "**

Because some of the goods offered herein for sale could be toxic, hazardous, flammable and may contain dangerous substance, each bidder must submit to SAUDI ARAMCO along with his bid a copy of this official Saudi Arab Government license as evidence that bidder is authorized to handle, deal with, and / or trade such goods.

Bids that are submitted without the required official license copy will be disqualified and will not be included in bids evaluation.

COPY OF LICENSE:

☐

INCLUDED

☐

NOT INCLUDED

BIDDER'S SIGNATURE: _____

عروض الشراء بالخطرف المختوم

تعليمات الى مقدمي العروض -

تنبيه الى مقدمي العروض يتعلق بالسلامة

ابلغت شركتكم عن المواد الفائضة المعروضة للبيع من قبل أرامكو السعودية بتاريخ

وتود أرامكو السعودية ان تلفت انتباهكم الى ان بعض هذه المواد خطرة وسامة وقابلة للاشتعال أو التفاعل، ومن الممكن انها تحتوي على مادة خطيرة.

ويصبح المشتري، فور تسلمه هذه المواد، مسئولاً كاملة عن حمايتها وتخزينها واستخدامها بصورة سليمة ومأمونة، على أن يراعي في ذلك سلامة الآخرين وممتلكاتهم، وإن يتخلص من أية بقايا منها وفقاً للأنظمة السعودية.

ويتحمل المشتري التبعة القانونية المتعلقة باستخدام المواد والتخلص منها وفقاً للفقرة (٨) من شروط البيع.

وإذا كان لدى شركتكم أية استفسارات تتعلق بهذا الكتيب فليرجوا ان تتصلوا بوحدة المبيعات على الهاتف 013 8746619

Attachment – II

**" SAUDI ARAMCO SEALED BID SALES
INSTRUCTIONS TO BIDDERS "**

SAFETY WARNING TO BIDDERS

Your company has been informed of the surplus goods being offered for sale by SAUDI ARAMCO
on _____.

SAUDI ARAMCO wishes to notify you that the goods are considered to be hazardous, toxic,
flammable and may contain dangerous substance.

Once the successful bidder takes possession of these goods, he assumes full responsibility to
safeguard, store and utilize them in a prudent and safe manner with due regard for the lives and
property of others and to dispose of any residue in accordance with Saudi Arabian law. ANY
LIABILITY ASSOCIATED WITH UTILIZING OR DISPOSING OF THE GOODS IS BUYER'S
RESPONSIBILITY in accordance with Clause (8) of the conditions of Sale.

If your company has any question concerning this letter, please do not hesitate to contact
the Sales Unit at Telephone No. 013 874-6619.

(تنبيه)

تنفيذا لشروط البيع يجب على جميع المزايديين التأكد من صحة أرقام البنود التي ذكروها في عطاءاتهم والتي يرغبون في المزايدة عليها وكذا الأسعار التي تقدموا بها ومراجعتها جيدا وذلك قبل تسليم عطاءاتهم لأن الشركة لن تقبل إطلاقا أية أعذار بحجة السهو أو الخطأ مهما كانت مناسبة للمعروض فعليا للبيع لكل بند من عدمه.

NOTICE

AS PER CONDITIONS OF SALE, ALL BIDDERS MUST RE-CHECK THEIR BID LOT NUMBERS AND THEIR PRICES BEFORE SUBMITTING THEM. SAUDI ARAMCO WILL NOT ACCEPT ANY CLAIMS FOR WRONG POSTING. ALL BID LOT NUMBERS AND BID PRICES WILL BE ACCEPTED AS SUBMITTED FROM EACH LOT. NO CONSIDERATIONS WILL BE GIVEN FOR REVISIONS TO THE ORIGINAL BID LOT NUMBERS AND PRICES REGARDLESS OF THE REASONS.

LOT NO.	MATERIALS DESCRIPTION	LOCATION
---------	-----------------------	----------

S57IM01A	LOT CONTAINS: Mixed Materials مواد متنوعة NOTE: Labor of successful buyer for this lot should wear the required personal protective equipment (PPE) during loading. (Safety shoes, coverall, gloves, glasses, helmet, mask and fire-resistant clothes) Buyer shall load this lot at his/her cost. APPROPRIATE EQUIPMENT FOR THE LOAD: Forklift (8 Ton & 20 Ton) / Lowbed (with side mesh panel) OPERATOR ALLOWABLE CERTIFICATION: Forklift/ Tire Grabber Operator Shall Be Certified by Saudi Aramco or Saudi Petroleum Services Polytechnic (SPSP). Crane Operator and Rigger/Slinger Shall Be Certified by Saudi Aramco only.	Dhahran Auction Yard ساحة المزاد بالظهران
----------	---	--

Disclaimer

إخلاء مسؤولية

Certain sections of this Bid Package may not have been translated into Arabic at the date of signature. It is the intention of the parties that these sections be translated into Arabic and incorporated into the Package on an as-needed basis. Until such time as they are translated, the English text of those provisions shall constitute the sole statement of the agreement between the parties in regard to the matters covered therein.

قد لم تتم ترجمة بعض أقسام كتيّب العطاء إلى اللغة العربية في تاريخ التوقيع. ويعتزم الطرفان ترجمة هذه الأقسام إلى اللغة العربية وإدماجها في العقد حسب الحاجة. وإلى أن يحين وقت ترجمتها ، فإن النص الإنجليزي لتلك الأحكام يشكل البيان الوحيد للاتفاق بين الطرفين فيما يتعلق بالمسائل المشمولة.

للتسيق لزيارة المواقع لمعاينة المواد، الرجاء التواصل مع الأرقام أدناه

In order visit for materials inspection, please contact the phone numbers below

Location	Phone # - رقم الهاتف	الموقع
Dhahran Auction Yard	+966 539043921 +966 13 874-1186	ساحة المزاد بالظهران

شركة الزيت العربية السعودية (أرامكو السعودية)
SAUDI ARABIAN OIL COMPANY (SAUDI ARAMCO)

BID FOR SALE OF EXCESS/SURPLUS MATERIAL

Saudi Aramco 5010(10/03) 483-400 (SCP&SD/Procedures Unit)

لإستعمال أرامكو السعودية FOR SAUDI ARAMCO USE ONLY Bid No. _____ of _____ Page No. _____ of _____ ☐ Check ☐ Bank Guarantee Check/Bank Guarantee No. _____ Check/Bank Guarantee Amount (SR) _____ Initial _____	أفضل هذه الإستمارة وقدم عطاءك عليها DETACH AND SUBMIT YOUR BID ON THIS FORM عطاء مقدم بناء على اعلان البيع رقم: 700057 الصفحة _____ من _____ التاريخ: / / Bid on Sale Number: 700057 Page _____ of _____ Date: / /			
ملاحظات Remarks	سعر البند بالأحرف Lot Price in Writing	سعر البند بالأرقام Lot Price in Figures	الوصف Lot No.	رقم البند Lot No.
أنني مفوض بالكامل لتقديم هذا العطاء. وقد قمت بقراءة التعليمات المعنونة "تعليمات الى مقدمي العطاءات" التي تصدرها أرامكو السعودية وكذلك استمارة أرامكو السعودية رقم 2949-أ المعنونة "شروط البيع – للبيع بغير المزاد" وأتعهد بأن انفتد على الفور جميع ما ورد في بنودها اذا أرسى علي عطاء أرامكو السعودية لأي من الكميات المباعة بموجب المناقصات المذكورة آنفا. I am fully authorized to submit this bid. I have read Saudi Aramco's "Instructions to Bidders" and the Saudi Aramco Form 2949-A "Conditions of Sale – Sale Other Than Auction Sale." I shall promptly execute all articles if selected by Saudi Aramco as the successful bidder on any of the foregoing bid lots.				
Telephone No. رقم الهاتف	Signature التوقيع	Name of Bidder اسم مقدم العطاء		
Fax No. رقم الفاكس	Mailing Address العنوان البريدي			
Note: ملاحظات				
BID ENDORSED BY صادق على العطاء				
وكيل مبيعات أرامكو السعودية الاسم: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____	مندوب وزارة المالية الاسم: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____	مندوب وزارة الطاقة الاسم: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____		